

Особенности перевода документального фильма

Научный руководитель – Хопияйнен Ольга Анатольевна

Свинтеева Анна Александровна

Студент (бакалавр)

Югорский государственный университет, Ханты-Мансийск, Россия

E-mail: sanna97@mail.ru

Появление нового вида перевода - аудиовизуального, в первую очередь, обусловлено развитием средств массовой информации. Учитывая возрастающий исследовательский интерес к данному направлению, необходимо рассмотреть ряд особенностей аудиовизуальных текстов, которые непосредственно влияют на процесс перевода. Особую нишу занимают документальные и научно-популярные фильмы, так как они нередко выступают в роли средства обучения и просвещения и, следовательно, выполняют важную социально-культурную функцию. При переводе материалов данного формата необходимо учитывать как стилистические особенности текста, так и его аудиовизуальный характер. Изучение адекватной передачи аудиовизуального текста, с учетом его стилистических особенностей и поликодовости, относится к актуальным направлениям исследований в современном переводе.

Материалом данного исследования послужил научно-популярный аудиовизуальный текст «Болотные тайны». В ходе исследования потребовалось применение наблюдения, описательно-аналитического метода, метода сопоставительного анализа.

Одним из наиболее актуальных направлений исследования аудиовизуального перевода является восприятие перевода зрителем. Ив Гамбье (Yves Gambier) выделяет 14 семиотических кодов, содержащихся в аудиовизуальном произведении, которые оказывают непосредственное влияние на восприятие произведения зрителем [4].

Луис Перез Гонзалес (Luis Perez Gonzalez), определяя аудиовизуальный перевод, подчёркивает его особенность, связанную с тем, что аудиовизуальные тексты содержат несколько потоков данных, каждый из которых несет определенный посыл. Соответственно, важно осуществить их тщательный анализ, затем выполнить перевод и перенос в другую культуру [5].

А.А. Альварес Солер отмечает, что основная задача при аудиовизуальном переводе состоит в том, чтобы добиться синергетического эффекта, выработав комплексный, собственно стратегический подход к принятию переводческих решений, предложить вариант перевода аудиовизуальной продукции, при котором в результате соединения, интеграции, слияния отдельных тактик и стратегий в единую систему за счет так называемого системного эффекта влияние переводного текста на получателя будет идентичным влиянию исходного текста [1].

Научно-популярный аудиовизуальный текст характеризуется наличием стилистических особенностей, которые усложняют процесс перевода. При осуществлении аудиовизуального перевода, переводчику необходимо эквивалентно передать содержание, избегая при этом интерференции. Для осуществления данной задачи в ходе исследования предложена стратегия аудиовизуального перевода научно-популярного текста:

- 1) Расшифровка аудиовизуального материала.
- 2) Предпереводческий анализ текста. В данном аспекте необходимо отметить необходимость тщательного анализа всех каналов передачи аудиовизуального материала. Е.В.

Морозова отмечает необходимость обеспечить целостное понимание того, что воспринимается зрителем через видео и аудиоряд. В противном случае есть риск критического искажения смысла, который будет препятствовать пониманию содержания аудиовизуального произведения в целом [2].

- 3) Подготовка рабочего варианта перевода.
- 4) Корректировка текста перевода и адаптация.
- 5) Финальная проверка и анализ ошибок [3].

В данном исследовании представлены основы стратегии перевода документального аудиовизуального текста, построенной на принципе необходимости анализа нескольких потоков информации и достижения эквивалентного восприятия перевода зрителем.

При переводе аудиовизуального текста необходимо принимать во внимание стилистические и функциональные особенности данных текстов, чтобы разработать эффективную стратегию, которая будет способствовать эффективной работе переводчика. Ввиду того факта, что аудиовизуальный перевод только начинает свое развитие в современном переводе, общепризнанной стратегии перевода аудиовизуальных текстов нет. В данном аспекте необходимо отметить, что функциональный стиль аудиовизуального текста играет важную роль в разработке эффективной стратегии, так как стилистические особенности текстов напрямую влияют на его восприятие зрителем.

Источники и литература

- 1) Альварес Солер А.А. Роль аудиовизуального перевода в обеспечении межкультурного и межъязыкового взаимодействия // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2018. – №5 (795). – С. 185-191.
- 2) Морозова Е.В. Обучение переводческому анализу аудиовизуальных произведений // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2019. – №3. – С. 204-213.
- 3) Хопияйнен О.А., Свинтеева А.А. Особенности разработки стратегии перевода аудиовизуального текста (на видеоматериале «Болотные тайны») // Евразийское научное объединение. – 2020. – №8-5 (66). – С. 319-323.
- 4) Gambier Y. Audiovisual translation and reception // Слово.ру: Балтийский акцент. – 2019. – №1. – С. 52-68.
- 5) Pérez-González L. Audiovisual Translation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Third Edition ed., – 2019. – pp. 30-34.